

**SAMUEL N. ROSENBERG**  
P.O. Box 1164  
Bloomington, Indiana 47402-1164  
srosenbe@indiana.edu

**CURRICULUM VITAE**  
*Updated December 10, 2019*

**CONTENTS**

- 1. EDUCATION**
- 2. PROFESSIONAL STATUS and TEACHING EXPERIENCE**
- 3. PH.D. DISSERTATIONS DIRECTED**
- 4. FELLOWSHIPS, GRANTS, and HONORS**
- 5. PUBLICATIONS**
  - A. BOOKS**
  - B. SHORTER PUBLICATIONS**
- 6. PROFESSIONAL SERVICE AS EDITOR OF JOURNAL**
- 7. BOOK REVIEWS**
- 8. RECORDINGS**
- 9. EXHIBITION**
- 10. RECENT UNPUBLISHED PRESENTATIONS**
- 11. CURRENT MEMBERSHIPS**
- 12. ACADEMIC ACTIVITIES OUTSIDE INDIANA UNIVERSITY**
- 13. ACTIVITIES AT INDIANA UNIVERSITY**
  - OUTSIDE THE DEPARTMENT OF FRENCH AND ITALIAN**
- 14. ACTIVITIES AT INDIANA UNIVERSITY**
  - WITHIN THE DEPARTMENT OF FRENCH AND ITALIAN**
- 15. COMMUNITY ACTIVITIES**
- 16. ORAL HISTORY**

**1. EDUCATION**

Columbia College (Columbia University), A.B., 1957.  
The Johns Hopkins University, Ph.D. in Romance Philology, 1965.

**2. PROFESSIONAL STATUS and TEACHING EXPERIENCE**

The Johns Hopkins University, Department of Romance Languages, junior instructor,  
1958-60.  
Columbia College (Columbia University), Department of French, instructor, 1961-62.

University of California at Berkeley, Department of French, visiting associate professor, 1970-71.

Indiana University, Department of French and Italian, lecturer, 1962-65; assistant professor, 1965-69; associate professor, 1969-81; professor, 1981-99; professor emeritus, 2000 to present.

Undergraduate courses: French grammar and composition, French literary survey, French literature of the Middle Ages.

Graduate courses: history of the French language, French literature of the Middle Ages, Old French lyric poetry, Middle French lyric poetry, the Prose *Lancelot*, comparative stylistics of French and English, history of the Italian language, Old Italian texts.

### 3. PH.D. DISSERTATIONS DIRECTED

1972. Charles R. Mudge†, *The Pennsylvania Chansonnier, a Critical Edition of the 95 Anonymous Ballades from the 14th Century*.
1976. Richard A. Schutz†, *A Critical Edition of the 93 Previously Unedited Lyric Poems of Codex 389 of the Municipal Library of Berne*.
1977. Malcolm C. Jacobs, *The Partitive Article in 14th- and 15th-Century French*.
1978. Doris Berkvam, *Le rôle social de la mère dans les romans français du moyen âge*.\*
1979. Douglas Kibbee, *The Establishment of the French Grammatical Tradition, 1530-1582*.\*
1981. David Stead, *The Inanimate Noun as Subject in Old French*.
1982. Nathan Love, *Forms of Address in Old French Romances*.
1983. Susan Johnson, *The Role of the Refrain in Old French Lyric Poetry*.
1983. Karen W. Fresco, *A Critical Edition of the Poetry of Gillebert de Berneville*.\*
1985. Christopher Callahan, *A Graphemic Study of the 13th- and 14th-Century French Chansonniers*.\*
1990. Jesse Hurlbut, *Burgundian Ducal Entries in the Fifteenth Century*.
1997. Charles Pooser, *Shades of the Storyteller in Medieval Historiography: A Text-Contrastive and Diachronic Application of the Labovian Oral Narrative Frame and of Indices of Orality in Medieval Historical Prose*.
2003. Christophe Chaguinian, *L'Alba occitane: Une édition critique*.\*

\* Published

### 4. FELLOWSHIPS, GRANTS, and HONORS

1957. Phi Beta Kappa.
- 1957-58. Woodrow Wilson Foundation Fellowship.
- 1958-60. Johns Hopkins University Fellowship.
- 1960-61. Fulbright Grant (Paris).

1965. Indiana University Summer Faculty Fellowship.  
 1974-75. Indiana University Grant in Aid of Research.  
 1984-85. Indiana University Grant in Aid of Research.  
 1986-87. Lilly Open Faculty Fellowship (Paris).  
 1989-92. National Endowment for the Humanities Research Grant.  
 1997-98. Department of French and Italian grant for cooperative faculty/graduate student research.  
 2007. Festschrift: “*Chançon legiere a chanter*”: *Essays on Old French Literature in Honor of Samuel N. Rosenberg*, edited by Karen Fresco and Wendy Pfeffer. Birmingham AL: Summa Publications.  
 2018. Dedication: *Thibaut de Champagne: Les Chansons—Textes et mélodies*, édition [préparée] par Christopher Callahan, Marie-Geneviève Grossel et Daniel E. O’Sullivan. Paris: Honoré Champion (Champion Classiques).  
 2019. *Robert the Devil* shortlisted for National Translation Award in Poetry.

## 5. PUBLICATIONS

### A. BOOKS

1968. Antoine Meillet, *The Indo-European Dialects*. Translation. University, AL: University of Alabama Press.  
 1970. *Modern French ‘ce’: The Neuter Pronoun in Adjectival Predication*. The Hague: Mouton.  
 1970-72. Edition of the song texts in *French Secular Compositions of the 14th Century*, ed. Willi Apel. (Corpus Mensurabilis Musicae, 53.) Dallas and Rome: American Institute of Musicology. Vol. I, “Ascribed Compositions,” 1970. Vol. II, “Anonymous Ballades,” 1971. Vol. III, “Anonymous Virelais, Rondeaux, Chansons, and Canons,” 1972.  
 1981. “*Chanter m’estuet*”: *Songs of the Trouvères. A Critical Anthology of French Lyric Poetry of the 12th and 13th Centuries*. Music editor: Hans Tischler. Bloomington: Indiana University Press; London: Faber and Faber.  
 1981. *Ami and Amile, an Old French Epic Poem*. Translation, with introduction and notes. Co-translator: Samuel Danon. York, SC: French Literature Publications [now Birmingham, AL: Summa].  
 1983. *Harper’s Grammar of French*. Co-author: Mona Tobin Houston, with Richard A. Carr, John K. Hyde, Marvin Dale Moody, and Edward W. Najam. New York: Harper and Row.  
 1983. *Readings and Lessons to Accompany Harper’s Grammar of French*. Co-author: Mona Tobin Houston, with Richard A. Carr, Marvin Dale Moody, and Edward W. Najam. New York: Harper and Row.  
 1985. *The Lyrics and Melodies of Gace Brulé*. Critical edition with translation, music, introduction, and commentary. Co-translator: Samuel Danon. Music editor: Hendrik van der Werf. New York: Garland [now Routledge].  
 1991. *The Monophonic Songs in the “Roman de Fauvel.”* Critical edition with translation and music. Music editor: Hans Tischler. Lincoln: University of Nebraska Press.

- 1993-96. *Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation*. General Editor: Norris J. Lacy. New York and London: Garland [now Routledge]. Project supported by the National Endowment for the Humanities. [I was responsible for Vol. 2: *Lancelot*, Parts I and III, and Vol. 5: *Index of Proper Nouns*.]
1995. *Chansons des trouvères*. [French version of *Chanter m'estuet* (1981), prepared with Marie-Geneviève Grossel.] (Lettres Gothiques.) Paris: Librairie Générale Française. [This enlarged, updated version includes modern French translations of the Old French texts.]
1996. Revised and enlarged edition of *Ami and Amile, an Old French Epic Poem*. (See 1981, above.) Ann Arbor: University of Michigan Press.
1997. Hans Tischler, ed. *Trouvère Lyrics with Melodies: Complete Comparative Edition*. (Corpus Mensurabilis Musicae, 107.) 12 volumes. Stuttgart: American Institute of Musicology and Hänssler Verlag. [I assisted in the editing of the song texts.]
1997. *Songs of the Troubadours and Trouvères*. Co-editor, co-translator: Margaret Switten. Music editor: Gérard LeVot. New York and London: Garland [now Routledge].
2000. *The Lancelot-Grail Reader: Selections from the Medieval French Arthurian Cycle*. Ed. Norris J. Lacy. New York and London: Garland [now Routledge]. [I was responsible for *Lancelot*, Parts I and III.]
2005. *Les Chansons de Colin Muset traduites en français moderne*. Co-translator: Christopher Callahan. (Traductions des Classiques du Moyen Age.) Paris: Champion.
2005. *Les Chansons de Colin Muset. Textes et mélodies*. Co-editor: Christopher Callahan. (Classiques Français du Moyen Age.) Paris: Champion.
- 2006 [2007]. *Lancelot and the Lord of the Distant Isles or, The Book of Galehaut Retold*. Co-author: Patricia Terry; illustrator: Judith Jaidinger. Boston: David R. Godine. Website: [www.Lancelot-and-Galehaut.com](http://www.Lancelot-and-Galehaut.com) .
2006. Paperbound edition of 1968 Antoine Meillet, *The Indo-European Dialects*. Translation. University, AL: University of Alabama Press.
2006. *The Old French Ballette. Oxford, Bodleian Library MS Douce 308*. Co-editor and co-translator: Eglal Doss-Quinby; music editor: Elizabeth Aubrey. (Publications romanes et françaises.) Geneva: Droz.
2010. Paperbound edition of 1993-96 *Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation*. General Editor: Norris J. Lacy. Woodbridge, UK and Rochester, NY: Boydell and Brewer. [I was responsible for *Lancelot*, Parts I and III, and *Index of Proper Nouns*.]
2010. “*Sottes chansons contre Amours*”: *parodie et burlesque au Moyen Âge*. Co-editors and co-translators (into modern French): Eglal Doss-Quinby and Marie-Geneviève Grossel. (Essais sur le Moyen Âge, 46.) Paris: Honoré Champion.
2012. Electronic version of *Lancelot and the Lord of the Distant Isles*. (See 2006 [2007], above.)
2014. Paperbound edition of 2010 “*Sottes chansons contre Amours*”: *parodie et burlesque au Moyen Âge*. Co-editors and co-translators (into modern French): Eglal Doss-Quinby and Marie-Geneviève Grossel. (Essais sur le Moyen Âge, No. 46.) Paris: Honoré Champion.

2015. *Berlioz on Music: Selected Criticism, 1824-1837*. Translation. Editor: Katharine Kolb. Oxford University Press.

Eleven additional articles by Hector Berlioz were translated by Samuel N. Rosenberg and annotated by Katharine Kolb; these were published exclusively on Oxford UP's "companion website" for *Berlioz on Music* (<https://global.oup.com/us/companion.websites/9780199391950/>):

- From the link "Religious Music," Hector Berlioz, "Reflections on Religious Music," originally published in *Le Correspondant* (April 21, 1829).
- From the link "Gluck: Sequel and Conclusion," Hector Berlioz, "Gluck (Part II)," originally published in *Gazette musicale de Paris* (June 8, 1834).
- From the links "Gluck: Iphigenia in Tauris, Articles 2-4" and "Iphigenia II," Hector Berlioz, "Gluck's *Iphigenia in Tauris* [Act I] (Part II)," originally published in *Gazette musicale de Paris* (November 16, 1834).
- From the links "Gluck: Iphigenia in Tauris, Articles 2-4" and "Iphigenia III," Hector Berlioz, "Gluck's *Iphigenia in Tauris* [Act I] (Part III), originally published in *Gazette musicale de Paris* (November 23, 1834).
- From the links "Gluck: Iphigenia in Tauris, Articles 2-4" and "Iphigenia IV," Hector Berlioz, "Gluck's *Iphigenia in Tauris* (Part IV)," originally published in *Gazette musicale de Paris* (December 7, 1834).
- From the links "Rossini: William Tell, Articles 2-4" and "William Tell II," Hector Berlioz, "Rossini's *William Tell* (Part II)," originally published in *Gazette musicale de Paris* (October 19, 1834).
- From the links "Rossini: William Tell, Articles 2-4" and "William Tell III," Hector Berlioz, "Rossini's *William Tell* [Act II] (Part III)," originally published in *Gazette musicale de Paris* (October 26, 1834).
- From the links "Rossini: William Tell, Articles 2-4" and "William Tell IV," Hector Berlioz, "Rossini's *William Tell* [Acts III and IV] (Part IV)," originally published in *Gazette musicale de Paris* (November 2, 1834).
- From the link, "Urhan, Letters to Her," Berlioz, "*Letters to Her, for Piano* by Chrétien Urhan," originally published in *Gazette musicale de Paris* (February 1, 1835).
- From the links, "Les Huguenots, Articles 1-2" and "Les Huguenots I," Hector Berlioz, Meyerbeer's *Les Huguenots: Opera in Five Acts . . .* (Part I)," originally published in *Revue et gazette musicale de Paris* (March 6, 1836).
- From the links, "Les Huguenots, Articles 1-2" and "Les Huguenots II," Hector Berlioz, "Meyerbeer's *Les Huguenots: First, Second, and Third Acts* (Part II)," originally published in *Revue et gazette musicale de Paris* (March 13, 1836).

2017. *Motets from the Chansonnier de Noailles*. Co-editors and co-translators: Gaël Saint Cricq and Eglal Doss-Quinby. (Recent Researches in the Music of the Middle Ages and Early Renaissance, 42.) Middleton, WI: A-R Editions.

2018. *Robert the Devil: The First Modern English Translation of Robert le Diable*. (Verse translation of *Robert le Diable*, an anonymous romance of the 13th century.) University Park, PA: Pennsylvania State University Press.
2019. *The Jews of the South of France*. (Translation of Armand Lunel, *Juifs du Languedoc, de la Provence et des États français du Pape*. Paris: Albin Michel, 1975.) *Hebrew Union College Annual* 89 (2018 [sic]), Cincinnati: Hebrew Union College Press, 1-158. [Before a publisher was found, copies of the translation were donated—in manuscript and with the approval of the rights holders—to the Lilly Library, Indiana University; la Bibliothèque Méjanes, Aix-en-Provence; la Bibliothèque Inguimbertaine, Carpentras; and la Bibliothèque du Palais Princier, Monaco.]
2019. *Paul Verlaine: A Bilingual Selection of His Verse*. Translation. Editor: Nicolas Valazza. University Park, PA: Pennsylvania State University Press.
- Forthcoming in 2020. *Songs and Motets of the Trouvère Robert de Reims: Critical Edition of Music and Texts, with Translations into English and Modern French*. Co-editors and co-translators: Eglal Doss-Quinby and Gaël Saint-Cricq. University Park, PA: Pennsylvania State University Press.

*The completed manuscript of a medieval project is currently under review with a publisher, and another 19th-century translation project is nearing completion.*

## B. SHORTER PUBLICATIONS

1966. “The Onomastics of Pasinetti” (co-author: Mona T. Houston), *Italian Quarterly* 10, 33-44.
1967. “The Judaeo-Italian Elegy (Text and Translation),” *Midstream* 13 (March), 57-65.
1975. “Some Terms of Abuse in Molière” (co-author: Samuel Danon), *L’Esprit Créateur* 15, 130-153.
1975. “Observations on the Chanson of Jacques d’Autun (Raynaud 350-51),” *Romania* 96, 552-560.
1983. “The Old French Lyric Death-Laments.” In “*Le Gai Savoir*”: *Essays in Memory of Manfred Sandmann*, ed. M. Cranston. Madrid: Studia Humanitatis, 45-54.
1986. Translation: “Episodes from the Prose *Merlin* and the *Suite du Merlin*,” Chapter 9 in *The Romance of Arthur, II*, ed. James J. Wilhelm. New York: Garland [now Routledge], 213-266.
1987. “Lire *Ami et Amile* le regard sur les personnages féminins.” In “*Ami et Amile*,” *une chanson de geste de l’amitié*, ed. Jean Dufournet. Paris: Champion, 69-78.
1991. “Merlin in Medieval French Lyric Poetry,” *Quondam et Futurus—A Journal of Arthurian Interpretations* 1.4, 1-8.
1992. “The Medieval Hebrew-French Wedding Song,” *Shofar—An Interdisciplinary Journal of Jewish Studies* 11.1, 22-37.
1994. Translation: “Episodes from the Prose *Merlin* and the *Suite du Merlin*.” In *The Romance of Arthur: An Anthology of Medieval Texts in Translation* (new, expanded edition), ed. James J. Wilhelm. New York and London: Garland [now Routledge], 305-363.

1995. "The Lyric Poetry of Philippe de Remy," *Romance Philology* 49 (Fall), 13-24.
1995. Articles in *Medieval France: An Encyclopedia*, ed. William Kibler. New York and London: Garland [now Routledge]. [I was responsible for the following articles: "Audefroi le Bâtard," "Blondel de Nesle," "Chanson de toile," "Colin Muset," "Conon de Béthune," "Coucy, Le châtelain de," "Crusade Songs," "Gace Brulé," "Guiot de Provins," "Jeu-parti," "Thibaut de Champagne," "Trouvère Poetry," and "Women's Songs."]
- 1996-97 [2000]. "International Bibliography of Old French Lyric Poetry, 1990-97." (Prepared with the assistance of Erik O. Haakenstad.) *Encomia* 18-19, 170-207.
1998. "Gace Brulé," 'Les oxelés de mon paix' [text and translation], *Exchanges* 10 (Spring), 64-67.
1998. "French Songs in Occitan Chansonniers: An Introductory Report," *Tenso* 13.2, 18-32.
1998. Abridged version of Lancelot, Part III, *Lancelot-Grail*, Vol. 2 (see 1993-96, above, under "Books"). In *The Columbia Anthology of Gay Literature*, ed. Byrne R. S. Fone. New York: Columbia University Press, 115-122.
1998. Critical edition and translation of the *Folies Tristan* in *Early French Tristan Poems*, ed. Norris J. Lacy. 2 vols. Cambridge and Rochester: D. S. Brewer, 1:219-310.
- 1998 [1999]. "Some Thoughts on Translating Trouvère Lyrics for Reading and Recitation," *Romance Languages Annual* 10.1, 132-138.
- 2000 [2001]. "An Unrecognized Old French Ballade." *Romance Philology* 54 (Fall): 51-55.
2001. "The Lyric Poetry of Philippe de Remy." (See 1995, above.) Reprinted in Sarah-Grace Heller and Michelle Reichert, eds., *Essays on the Literary and Legal Writings of Philippe de Remy/Beaumanoir* (Lewiston, NY: Mellen), 173-197.
2002. "Four Old French Lyrics" [texts and translation], *Metamorphoses* 10.2, 86-101. [These poems are Anonymous, "Cant voi l'aube dou jor venir"; Thibaut de Champagne, "Ausi comme unicorne sui"; Conon de Béthune, "Ce fut l'autrier en un autre païs"; and Anonymous, "Bele Doette as fenestres se siet."]
2003. "Translation and Eclipse: The Case of Galehaut." In *The Medieval Translator/Traduire au Moyen Age*, Vol. 8: *The Theory and Practice of Translation in the Middle Ages*, ed. Rosalyn Voaden, René Tixier, Teresa Sanchez Roura, and Jenny Rebecca Rytting. Turnhout, Belgium: Brepols, 245-255.
- 2004 [2006]. "The *envoi* in Trouvère Lyric, Especially in the Songs of Gace Brulé." *Romance Philology* 58 (Fall): 51-67.
2005. "French Songs in Occitan Chansonniers: Mahieu le Juif in ms. O." In "*De sens rassis*": *Essays in Honor of Rupert T. Pickens*, ed. Keith Busby, Bernard Guidot, and Logan E. Whalen. (Faux Titre, 259.) Amsterdam and New York: Rodopi, 567-575.
2006. "Three Anonymous Old French Ballettes" [Old French texts; lineated prose translations by Samuel N. Rosenberg and Eglal Doss-Quinby; and literary translations by Samuel N. Rosenberg], *Metamorphoses* 14.1/2, 313-325. [The ballettes are "Amors me met en voie," "Deduxans suis et joliette, s'amerai," "Puez ke nature pesse."]

2006. "Colin Muset and the Question of Attribution." *Textual Cultures* 1.1, 29-45.
- 2006 [2007]. "Incipit Citation in French Lyric Poetry of the 12th-14th Centuries." In *Courtly Arts and the Art of Courtliness: Selected Papers from the Eleventh Triennial Congress of the International Courtly Literature Society, University of Wisconsin, Madison, 29 July-4 August 2004*, ed. Keith Busby and Christopher Kleinhenz. Woodbridge, Suffolk, UK and Rochester, NY: Boydell and Brewer, 587-600.
2007. "Colin Muset and Performance." In *Cultural Performances in Medieval France: Essays in Honor of Nancy Freeman Regalado*. Ed. Eglal Doss-Quinby, Roberta L. Krueger, and E. Jane Burns. (Gallica, 5.) Cambridge: D. S. Brewer, 15-23.
2007. "Jean Chauvin in His Time" [translation of Paul Louis Rinuy, "Jean Chauvin en son siècle"]. In *Chauvin sculpteur*, ed. Paul Mas. Paris: Gourcuff, 19-48.
2007. "Bliocadran" [translation of the Bliocadran Prologue to Chrétien de Troyes, *Perceval*, as edited by L. D. Wolfgang]. Online publication: <https://d.lib.rochester.edu/camelot/text/bliocadran> .
2008. "Réponse à la 'Contribution à l'étude du chansonnier de Colin Muset' de Dominique Billy" (co-author: Christopher Callahan), *Romania* 126.1-2, 239-244.
2008. "Comment définir la ballette?" In *Les Chansons de langue d'oïl: L'art des trouvères*. Etudes réunies par Marie-Geneviève Grossel et Jean-Charles Herbin. [Essay based on a paper presented, in collaboration with Eglal Doss-Quinby, at a colloquium on trouvère lyric held at the Université de Valenciennes, 16-17 November 2006.] Valenciennes: Presses Universitaires de Valenciennes, 227-238.
2008. "The *Serventois* in the *Miracles de Nostre Dame par personnages*: The Ways of Imitation." In *Parisian Confraternity Drama of the Fourteenth Century*, ed. Donald Maddox and Sara Sturm-Maddox. [Essay based on a paper presented at a colloquium on the *Miracles de Nostre Dame par personnages*, held at the University of Massachusetts, Amherst, October 2003.] Turnhout, Belgium: Brepols, 87-111.
2011. "French Ballads" [five French folk ballads; texts and translations]. Co-translator: Patricia Terry. *Dirty Goat* 24, 78-91. [These ballads are "L'embarquement de la fille aux chansons," "La belle au jardin d'amour," "La Marquise empoisonnée," "Les tristes noces," and "Les anneaux de Marianson."]
2011. "Galeotto before the Fall." In "*Accessus ad Auctores*": *Studies in Honor of Christopher Kleinhenz*, ed. Fabian Alfie and Andrea Dini. Tempe, AZ: ACMRS [Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies], 51-59.
2012. "Le *Tournoi de Chauvency* et le Chansonnier du ms. Douce 308 reliés par le chant." In *Le Tournoi de Chauvency: Lettres, musique et histoire en Lorraine médiévale*, ed. Mireille Chazan, Nancy Freeman Regalado, and Jean-Claude Mullet. [Essay based on a paper presented at a colloquium on MS Oxford, Bodleian, Douce 308 at the Université de Metz, February 27-March 1, 2007.] (Publications Romanes et Françaises.) Geneva: Droz, 423-433.
2012. "Five [anonymous folk] ballads translated from the Occitan and one [related] ballad translated from the Spanish." Co-translator: Patricia Terry. *Metamorphoses* 20.1, 96-111. [These poems are "Dins un castèl de Lombardia," "Diga, diga lo fabre," "Au castèu de Cavalhon," "Lo primier jorn de mai," "Mon père m'a envoyée au bois," and "De Francia partió la niña."]



2012. “Translating the Prose *Lancelot*.” In “*Moult a sans et vallour*”: *Studies in Medieval French Literature in Honor of William W. Kibler*, ed. Monica L. Wright, Norris J. Lacy, and Rupert T. Pickens. Amsterdam: Rodopi, 357-366.
2012. “The Maiden Who Went to War.” Anonymous Catalan ballad, translated in collaboration with Patricia Terry. *Inventory* 3, 70-74.
2013. Translation: “Episodes from the Prose *Merlin* and the *Suite du Merlin*.” In *The Romance of Arthur: An Anthology of Medieval Texts in Translation* (third, revised edition), ed. Norris J. Lacy and James J. Wilhelm. New York and London: Routledge, 324-376.
2015. Mahieu le Juif, “Por autrui movrai mon chant” and “Par grant franchise me covient chanter.” Translation. *Metamorphoses* 23.1, 118-125.
2015. “Four anonymous Gascon poems.” Translation. *Metamorphoses* 23.2, 68-77. [These poems are “Adu, Margaridoto,” “La Jano qu’es malauso,” “Petito Margarido,” and “Bonjour, belle paysanne.”]
2015. “A Hebrew *Piyyut* and Its Old French Translation.” Co-author: Susan L. Einbinder. In *Jews and Christians in Thirteenth-Century France*, ed. Elisheva Baumgarten and Judah D. Galinsky. New York and Houndmills, UK: Palgrave Macmillan, 249-257.
2015. “Retelling the Old Story” in *Telling the Story in the Middle Ages: Essays in Honor of Evelyn Birge Vitz*, ed. Kathryn A. Duys, Elizabeth Emery, and Laurie Postlewait. Rochester, NY and Woodbridge, UK: D. S. Brewer, 239-244.
2015. “Two Gascon Folk Songs.” In *Grains of Gold: An Anthology of Occitan Literature*, ed. James Thomas. London: Francis Boutle, 380-384. [These poems are “Lou moussu e la paisante” and “Petito Margarido.”] This book was awarded the English PEN Prize for best book in translation published in 2015.
2015. “Three Poems by Catullus.” Translation. *Transference* Fall 2015, 55-56. [These poems are nos. 101, 48, and 81.]
2017. “Three Poems by Charles d’Orléans.” Translation. *Transference* Fall 2016, 9-13. [These poems are Ballad 114, Rondeau 44, and Chanson 53.]
2017. “Remarks on Translating the Poetry of Paul Verlaine into English.” Published online. *Nouvelle Fribourg*: <http://www.nouvellefribourg.com/universite/remarks-on-translating-the-poetry-of-paul-verlaine-into-english/> .
2017. “Four poems of Paul Verlaine.” Translation. *Metamorphoses* 25.2, 114-121. [Il pleure dans mon coeur—It rains in my heart; L’océan sonore—The sonorous ocean; Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches—Here are fruits, flowers, leaves, and green branches; La lune blanche—The moon at night.]
2017. “Quelques nouvelles traductions de Verlaine présentées lors du colloque de l’Université Vanderbilt de mars 2017.” Translation. *Revue Verlaine* 15, 143-149.
2017. “Philological Complement to *Motets from the Chansonnier de Noailles* (BnF f. fr. 12615) [music edited by Gaël Saint-Cricq, with texts and translations prepared by Eglal Doss-Quinby and Samuel N. Rosenberg (A-R Editions, 2017)]—Part 2: Textual Variants.” Co-author: Eglal Doss-Quinby. Published separately online in Smith ScholarWorks: [http://scholarworks.smith.edu/frn\\_facpubs/4](http://scholarworks.smith.edu/frn_facpubs/4) .
2018. “Philological Complement to *Motets from the Chansonnier de Noailles* (BnF f. fr. 12615) [music edited by Gaël Saint-Cricq, with texts and translations prepared by Eglal Doss-Quinby and Samuel N. Rosenberg (A-R Editions, 2017)]—Part 1:

- Language of the Scribe and Versification.” Co-author: Eglal Doss-Quinby. Published separately in *Textual Cultures* 10.2 (2016 [sic]), 51-75.
2019. “Four poems of Charles Baudelaire.” Translation. *Metamorphoses* 27.1, 38-49. [Sur Le Tasse en prison d'Eugène Delacroix — On Eugène Delacroix's Tasso in Prison; Le Squelette laboureur — A Skeleton at Work; Les Phares — Beacons; Vers pour le portrait de M. Honoré Daumier — On a Portrait of Honoré Daumier.]
2019. “Genre and Authorship in the Thirteenth Century: The Case of Robert de Reims,” Gaël Saint-Cricq, with Eglal Doss-Quinby and Samuel N. Rosenberg. *Early Music History* 38, 141-213.

## 6. PROFESSIONAL SERVICE AS EDITOR OF JOURNAL

- 2005 [2007]. *Encomia* 27. [Annual] Bibliographical Bulletin of the International Courtly Literature Society.
- 2006 [2008]. *Encomia* 28.
- 2007-2008 [2009]. *Encomia* 29-30.
2009. *Encomia* 31.

## 7. BOOK REVIEWS

1972. Peter Julliard, *Philosophies of Language in 18th-Century France*. *French Review* 46, 153-154.
1974. Margareta Silenstam, *L'emploi des modes dans les propositions complétives étudié dans des textes de la seconde moitié du XVIIe siècle*. *French Review* 48, 278-279.
1974. Jean-Pierre Seguin, *La langue française au XVIIIe siècle*. *French Review* 48, 279-280.
1975. Gérard Moignet, *Grammaire de l'ancien français*. *French Review* 49, 313-314.
1976. Jean Batany, *Français médiéval*. *French Review* 49, 452-453.
1976. François de La Chaussée, *Initiation à la phonétique historique de l'ancien français*. *French Review* 49, 635.
1976. Thomas E. Vesce, “Reflections on the Epic Quality of *Ami and Amile*.” *Olifant*, 221-225.
1977. Lene Schøsler, *Les temps du passé dans Aucassin et Nicolette*. *MLN* 92, 840-842.
1978. Stewart Scoones, *Les noms de quelques officiers féodaux des origines à la fin du XIIIe siècle*. *French Review* 51, 912.
1978. Jacqueline Picoche, *Le vocabulaire psychologique dans les Chroniques de Froissart*. *French Review* 51, 911-912.
1979. Marie-Louise Moreau, ‘C’est’: *Etude de syntaxe transformationnelle*. *Zeitschrift für romanische Philologie* 95, 219-221.
1980. Albert Henry, *Etudes de syntaxe expressive, ancien français et français moderne*. *French Review* 53, 465.
1980. Pierre Ruelle, “Temps grammatical et temps réel dans la *Chanson de Roland*.” *Olifant* 7, 388-389.

1981. Daniel Droixhe, *La linguistique et l'appel de l'histoire (1600-1800): Rationalisme et révolutions positivistes*. *Diderot Studies* 20 (Geneva: Droz), 389-391.
1981. L. C. Harmer, *Uncertainties in French Grammar*. *French Review* 54, 482.
1981. Jacqueline Picoche, *Précis de morphologie historique du français*. *French Review* 55, 164.
1981. Heinz Jürgen Wolf, *Französische Sprachgeschichte*. *French Review* 55, 164-165.
1984. Marc Wilmet, ed., *Sémantique lexicale et sémantique grammaticale en moyen français*. *French Review* 57, 436-537.
1984. Louis Guinet, *Les emprunts gallo-romans au germanique*. *French Review* 57, 434-435.
1984. Anne Judge and F. G. Healey, *A Reference Grammar of Modern French*. *French Review* 57, 726-727.
1984. Emmanuèle Baumgartner and Françoise Ferrand, eds., *Poèmes d'amour des XIIe et XIIIe siècles*. *Encomia* 5, 13-15.
1986. William W. Kibler, *An Introduction to Old French*. *Speculum* 61, 167-168.
1986. Anna Maria Raugei, *Un Abbozzo di grammatica francese del '500*. *French Review* 59, 476-477.
1987. Eglal Doss-Quinby, *Les Refrains chez les trouvères du XIIe siècle au début du XIVe*. *Speculum* 62, 410-412.
1988. D. H. Nelson and H. van der Werf, *The Lyrics and Melodies of Adam de la Halle*. *Speculum* 63, 351.
1988. *The Annali of the Scuola Normale Superiore (Pisa)*. *Clio* 17, 305-307.
1989. A. Daniele and L. Renzi, eds., *Ugo Angelo Canello e gli inizi della filologia romanza in Italia*. *Italica* 66, 457-460.
1990. M. Perret, *Le Signe et la mention. Adverbes embrayeurs ci, ça, la, iluec en moyen français (XIVe-XVe siècles)*. *French Review* 63, 592-593.
1994. Nelly Andrieux-Reix, *Ancien et moyen français: Exercices de phonétique*. *French Review* 68, 378-379.
1997. C. Th. J. Dijkstra, *La Chanson de croisade*. *Speculum* 72, 1163-1165.
1999. Michèle Perret, *Introduction à l'histoire de la langue française*. *French Review* 72, 790-791.
1999. Jean-Jacques Rousseau. *Julie, or the New Heloise. Letters of Two Lovers Who Live in a Small Town at the Foot of the Alps*. Translated and annotated by Philip Stewart and Jean Vaché. *Translation Review* 57, 46-50.
1999. Marcia J. Epstein, 'Prions en chantant': *Devotional Songs of the Trouvères*. *Romance Philology* 52 (Spring), 179-185.
1999. Jacques Chaurand, ed. *Nouvelle histoire de la langue française*. *French Review* 73, 390-391.
- 2001 [2002]. Margaret Bent and Andrew Wathey, eds. *Fauvel Studies. Allegory, Chronicle, Music, and Image in Paris, Bibliothèque Nationale de France, MS Français 146*. *Romance Philology* 54 (Spring), 416-421.
- 2003 [2006]. Anne L. Klinck and Ann Marie Rasmussen, eds. *Medieval Woman's Song. Cross-Cultural Approaches*. *Romance Philology* 57 (Fall), 120-125.
2005. Carol Dover, ed. *A Companion to the "Lancelot-Grail Cycle."* *Speculum* 80:4, 1265-1267.

- 2005 [2007]. D. Billy and A. Buckley, eds. *Etudes de langue et de littérature médiévales offertes à Peter T. Ricketts à l'occasion de son 70e anniversaire*. *Romance Philology* 59 (Fall), 173-177.
- 2005 [2007]. Robert Kehew, ed. and trans. *Lark in the Morning: The Verses of the Troubadours*. *Encomia* 27, 45-48.
- 2007 [2008]. Mary Atchison. *The Chansonnier of the Oxford Bodleian MS Douce 308: Essays and Complete Edition of Texts*. *Romance Philology* 61 (Spring), 105-110.
2010. Elizabeth Moore Willingham, ed. *La mort le Roi Artu from the Old French 'Lancelot' of Yale 229 with Essays, Glossaries, and Notes to the Text*. *Arthuriana* 20.1, 104-105.
2010. Alastair Minnis and Ian Johnson, eds. *The Cambridge History of Literary Criticism*. Vol. II: *The Middle Ages*. *Encomia* 32, 64-66.
2012. Catherine E. Léglu. *Multilingualism and Mother Tongue in Medieval French, Occitan, and Catalan Narratives*. *Tenso* 27.1-2 (Spring-Fall), 114-118.
2012. Adrian Armstrong and Sarah Kay. *Knowing Poetry: Verse in Medieval France from the "Rose" to the "Rhétoriqueurs."* Published online. *TMR: The Medieval Review* 12.03.24:  
<https://scholarworks.iu.edu/journals/index.php/tmr/article/view/17514> .
2013. Jean-Claude Mühlethaler. *Charles d'Orléans, un lyrisme entre Moyen Âge et modernité*./John Fox and Mary-Jo Arn. *Poetry of Charles d'Orléans and His Circle: A Critical Edition of BnF MS fr. 25458, Charles d'Orléans's Personal Manuscript*. *Speculum* 88.2 (April), 557-559.
2016. Madeleine Tyssens. *Le Chansonnier français U, publié d'après le manuscrit Paris, BNF, fr. 20050*. *Le Moyen Âge* 122.2, 447-448.

## 8. RECORDINGS

1990. Preparation of French texts and English translations: Ensemble Alcatraz, *Danse Royale*. Elektra Nonesuch.
1991. Preparation of English translation: Adam de la Halle, *Le Jeu de Robin et Marion*. Ensemble dir. by Thomas Binkley. Focus/Indiana University Press.
1996. Preparation of French texts and English translations: *Chansons de Trouvères*. Paul Hillier, voice, and Andrew Lawrence-King, instrumentalist. Harmonia Mundi.
1997. Preparation of French texts and English translations: *Songs of the Troubadours and Trouvères*. Peter Becker, tenor, and ensemble dir. by Robert Eisenstein. Garland [now Routledge] (with the book) and Folger Consort (sold separately).
2007. "Or dient et content et fabloient": *Four Centuries of Old French Verse*. CD anthology. Chaucer Studio, ICMS Readings 3. [I am one of the four readers.]
2009. *Maistre Pathelin*. Performed by Les Comédiens d'Antan. CD recording. Chaucer Studio, ICMS Readings 7. [I play the Judge.]
2011. Preparation of French, Occitan, and Portuguese texts and English translations. CD recording by Debra Tapio and Kay Stonefelt, *A Woman's Life/Une vie de femme*.

## 9. EXHIBITION

1996. Co-curator, *Translation from Old to New, from East to West: Treasures at the Lilly Library*. Lilly Library, Indiana University, October 1-December 12.

## 10. RECENT UNPUBLISHED PRESENTATIONS

2009. "The Teaching of Old French." 44th International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, May 6-10.
2009. "My Recent Work as a Medievalist." Medieval Studies Roundtable, Bloomington Early Music Festival, May 23.
2010. "Translating Troubadour and Trouvère Poetry into English: An Historical Overview." 45th International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, May 13-16.
2011. "Pronunciation and Performance in Medieval Song." 46th International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, May 12-15.
2013. "Translating Berlioz." Translation Seminar Series, Lilly Library, Indiana University, January 17.
2014. "French Prose in Translation: Workshop." American Literary Translators Association conference. Milwaukee, November 14.
2015. "Pronunciation of Old French" *and* "Motets of the Chansonnier de Noailles." 50th International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, May 14-17.
2015. "French Prose in Translation: Workshop." American Literary Translators Association conference. Tucson, October 30.
2017. "Translating Paul Verlaine." Translation Seminar Series, Indiana University, Lilly Library, February 23.
2017. Reading of 14 translations of Paul Verlaine. Verlaine colloquium inaugurating the Vilez Verlaine Collection. Vanderbilt University, W. T. Bandy Center for Baudelaire and Modern French Studies, March 13-15.
2019. "Art and Words: Paul Verlaine," a bilingual reading of selected poems of Paul Verlaine, in collaboration with Nicolas Valazza and enhanced with a display of related artworks (coordinated by Nicolas Valazza with the Eskenazi Museum of Art at Indiana University), Sidney and Lois Eskenazi Museum of Art at Indiana University, Bloomington, December 5.

## 11. CURRENT MEMBERSHIPS

American Literary Translators Association  
American Musicological Society  
International Arthurian Society  
International Courtly Literature Society  
Medieval Academy of America  
Modern Language Association

## **12. ACADEMIC ACTIVITIES OUTSIDE INDIANA UNIVERSITY**

- 1969-70. Member, Region IX selection committee, Woodrow Wilson Foundation Fellowships.
- 1980-81. Participant, Foreign Service Institute workshops on French oral proficiency testing.
- 1980-. Tenure/promotion/grant referee, various institutions.
- 1981-2002. Contributor, *Encomia*, annual bibliography of the International Courtly Literature Society.
- 1982-. Manuscript reviewer, various publishers.
- 1985-86. Member, Indiana Inter-University Ad Hoc Committee on Foreign Languages.
- 1990, 1991, 1992, 2002. Project-review panelist, National Endowment for the Humanities.
- 1992, 1993. Project reviewer, National Endowment for the Humanities.
- 1992, 1994. Reader, Lewis Galantière Translation Prize, American Translators Association.
1996. Co-chair, 19th annual conference of the American Literary Translators Association, Bloomington IN, November 7-10.
1997. Member, Nominating Committee, American Literary Translators Association.
- 1998, 1999. Member, Comité consultatif des Bourses Chateaubriand, French Embassy.
- 1998, 2002, 2010. Project reviewer, National Endowment for the Arts.
- 2001-. Member, Advisory Board, *Romance Philology*.
- 2002-2006. Member, Executive Board, American Literary Translators Association.
- 2005-2010. Editor, *Encomia: Bibliographical Bulletin of the International Courtly Literature Society*.
2012. Consultant to NEA Translation fellowship program.

## **13. ACTIVITIES AT INDIANA UNIVERSITY OUTSIDE THE DEPARTMENT OF FRENCH AND ITALIAN**

- 1971-72. Committee on Medieval Studies.
- 1971-89, 1991-92, 1993-96. Selection Committee for Overseas Study Program in Strasbourg. Chair, 1975-77, 1993-96.
- 1972-73, 1992-93. Overseas Director, Indiana-Purdue Foreign Study Program, Strasbourg.
- 1975-76. Committee on West European Studies.
- 1975-77. Academic Fairness Committee, College of Arts and Sciences. Chair, 1976-77.
- 1976-77. University Task Force on Careerism in Education.
- 1977-79. Faculty Council (Bloomington Campus).
- 1977-78. Faculty Council (Bloomington) Educational Policies Committee.
- 1978-80. Faculty Council (Bloomington) A.I. Affairs Committee.

1978. Pro Arte Ensemble production of *Le roman de Fauvel* (1316), Recital Hall, April.  
 [I prepared text, coached singers' pronunciation, and recited narrative.]

1980-84. Ballantine Hall Committee.

1981-85. Advisory Committee, West European Studies.

1982-84. Advisory Committee for the Coordinator for Foreign Languages.

1983-96. University Arts Coordinating Council. Acting chair, 1994.

1984-85, 1991-92. University Faculty Fellowship Review Committee.

1984-86. Policy Committee, College of Arts and Sciences, 1984-86. Chair, 1985-86.

1984-85. Policy Committee, Art Museum.

1984-86, 1987-88. Dean of the Faculties' Advisory Committee on Tenure.

1987-88. Committee on Salary Criteria, College of Arts and Sciences.

1987-88, 1993-94. Screening Committee for Lilly Faculty Open Fellowship.

1988-89. Executive Committee, Lilly Library.

1989-90. Dean of the Faculties' Advisory Committee on Promotions.

1989-90. Renaissance Ensemble concerts, December and January. [I coached singers' pronunciation and recited poetry.]

1989-91, 1993-95. University Committee on Overseas Study Programs.

1990-91. Committee on Core Curriculum in Arts and Letters, College of Arts and Sciences.

1991-92. Faculty Council (Bloomington), Committee on Merger, Reorganization, and Elimination.

1991-92. Medieval Studies Institute, Executive Committee.

1993-95. University Screening Committee for NEH Dissertation-Year Fellowships.

1994-97. University Faculty Fellowship/Grant-in-Aid Review Committee.

1995-99. Overseas Study Advisory Council.

1996-99. Chair, Selection Committee for Overseas Study Program in Aix-en-Provence.

1999-2000. Board of Directors, Lilly Library.

2002-. Advisory Board, *Traité Français de Musicologie*, Center for the History of Music Theory and Literature.

#### **14. ACTIVITIES AT INDIANA UNIVERSITY WITHIN THE DEPARTMENT OF FRENCH AND ITALIAN**

1966-67. Coordinator of program in French linguistics.

1966-67. Undergraduate advisor.

1966-99. Course director for 3rd-year French grammar and composition.

1967-77, 1984-88. Graduate advisor.

1969, 1975-76. Acting Chair of the Department.

1969-77. Committee on Graduate Admissions. Chair, 1977-84.

1975-95. Undergraduate Curriculum Committee.

1977-84. Chair of the Department.

Various additional committees through the years.

## **15. COMMUNITY ACTIVITIES**

1980-2006. Board of Managers, Windermere East Condominium Homeowners' Association.

1983-85. Mid-America Festival of the Arts, vice-president, 1983-84; president, 1984-85.

1983-86. Board of Directors, Monroe County Arts Complex.

## **16. ORAL HISTORY**

2007. Interviewed by Don Gray at Emeriti House, Indiana University (October 26). Emeriti Oral History Project (later incorporated into the IU Bicentennial Oral History Project). Copies at Emeriti House and in Accession 2008/014, Box 2, at University Archives.